



NAETISL

National Association of
Educational Translators and
Interpreters of Spoken Languages



MODDC

Missouri
Developmental
Disabilities Council

Mawasiliano Bora: Unatarajia nini kutoka kwa Mkalimani

Funding for the Supporting Language Access in Schools Project in Missouri provided by the Missouri Developmental Disabilities Council, was supported by the Administration for Community Living (ACL), U.S. Department of Health and Human Services (HHS) as part of a financial assistance award totaling \$1,361,246 with 100 percent funding by ACL/HHS. The contents are those of the author(s) and do not necessarily represent the official views of, nor an endorsement, by ACL/HHS, or the U.S. Government.



naetisl@gmail.com

NAETISL



Follow us



MODDC



moddc@moddcouncil.org



www.naetisl.org

www.moddcouncil.org





Mawasiliano Bora: Unatarajia nini kutoka kwa Mkalimani

Mawasiliano Bora na Shule ya Mtoto Wako

Sheria za shirikisho zinahitaji shule kuwasilisha taarifa kwa familia katika lugha wanayoweza kuelewa kuhusu programu, huduma, au, shughuli yoyote ambayo inashirikiwa pia na familia zinazofahamu Kiingereza vizuri.

Hii ni pamoja na habari kuhusu:

- Usajili na ujiandikishaji shuleni
- Programu za kusaidia lugha
- Kadi za ripoti
- Sera na taratibu za nidhamu ya mwanafunzi
- Kongamano la wazazi na waalimu
- Taratibu za kuweka malalamishi
- Vitabu vya wanafunzi na wazazi
- Programu za wenye vipawa na vipaji
- Shule za Magnet na Charter
- Elimu maalum na huduma zinazohusiana
- Habari kuhusu huduma za ziada
- Matangazo ya kutokuwa na ubaguzi





Um intérprete é alguém que pode oferecer suporte linguístico durante reuniões presenciais com o professor do seu filho ou outros funcionários da escola, por meio de videoconferência ou pelo telefone. Um tradutor é alguém que pode te ajudar a entender documentos originalmente escritos em inglês recriando-os em uma língua de sua escolha. Para que a interpretação funcione, todos os envolvidos precisam cooperar, fazer perguntas, pedir repetições e esclarecimentos quando necessário. Lembre-se: se não entender algo, pergunte ao intérprete para esclarecer ou avise a equipe da escola. O intérprete pode comunicar o seu pedido, mas não deve responder à sua pergunta diretamente. Abaixo estão algumas das regras que intérpretes e tradutores devem seguir ao ajudá-lo(a) nas escolas:

CONFIDENCIALIDADE:

Intérpretes devem sempre proteger sua informação e a informação relacionada ao seu filho.

As informações compartilhadas durante uma reunião ou em documentos como registros de alunos, históricos escolares ou prontuários médicos devem ser mantidas em sigilo, a menos que você autorize o intérprete a comunicá-las a professores ou outros funcionários da escola.

A lei de Direitos Educacionais e Privacidade Familiar (FERPA) é uma lei que explica como essas informações são protegidas:

<https://www2.ed.gov/policy/gen/guid/fpco/ferpa/index.html>





Mkalimani ni mtu anayeweza kukupa usaidizi wa lugha wakati wa mikutano na mwalimu wa mtoto wako au wafanyakazi wengine wa shule ana kwa ana, kupitia video au kupitia simu. Mtafsiri ni mtu anayeweza kukusaidia kuelewa hati zilizoandikwa asili kwa Kiingereza kwa kuziunda upya katika lugha unayoipenda. Ili tafsiri ifanye kazi, kila mtu anayehusika lazima ashirikiane, aulize maswali, aombe marudio na ufafanuzi inapobidi. Kumbuka, kama huelewi kitu, mwambie mkalimani kufafanua au kuwafahamisha wafanyakazi wa shule.

Mkalimani anaweza kukujulisha ombi lako lakini hatakiwi kujibu swali lako moja kwa moja. Zifuatazo ni baadhi ya sheria ambazo wakalimani na wafasiri wanapaswa kufuata wanapokusaidia shuleni:

USIRI:

Ni lazima wakalimani walinde taarifa zako na taarifa zinazohusiana na mtoto wako kila wakati.

Taarifa zinazoshirikiwa wakati wa mkutano au katika hati kama vile rekodi za wanafunzi, nakala, au rekodi za matibabu, zinapaswa kuwekwa faragha isipokuwa umpe mfasiri ruhusa ya kuziwasilisha kwa walimu au wafanyakazi wengine wa shule.

Sheria ya FERPA kwa Kiingereza -The Family Educational Rights and Privacy Act ni sheria inayoeleza jinsi haya maelezo yanavyofaa kulindwa:

<https://www2.ed.gov/policy/gen/guid/fpco/ferpa/index.html>

=





KUTOKUWA NA UBAGUZI:

Wakalimani wanapaswa kuwa waadilifu kila wakati na hawawezi kukupa ushauri, maoni au imani zao za kibinafsi. Wanapofanya kazi yao, hawawezi kujaribu kukushawishi kufanya uamuzi mmoja juu ya mwingine.

Timu ya IEP, ikiwa ni pamoja na wazazi, hufanya maamuzi kuhusu huduma za ELD na elimu maalum ambazo mwanafunzi atapokea na jinsi huduma hizo.

MIPAKA YA KITAALAMU:

Wakati wa mkutano, mkalimani lazima awe mkalimani tu. Anaweza kukusaidia kuwasiliana na wafanyakazi wengine wa shule ambao wanaweza kujibu maswali au wasiwasi wako wowote.

UFAHAMU WA KITAMADUNI:

Mkalimani anapaswa kuonyesha heshima kwako, kwa mtoto wako, na imani na desturi zako za kitamaduni. Mkalimani anaweza kusaidia kufafanua kutoelewana kwa kitamaduni kati ya walimu na wazazi, lakini lazima akuulize maoni yako kwanza.

USAHIHI:

Mkalimani anapaswa kuwasilisha kile unachokisema, kama vile unavyokisema, bila kubadilisha ujumbe wako au kufuta habari ulioisema. Wakalimani wanaweza kukuuliza ufafanue neno au usemi ili kuhakikisha kuwa ujumbe wako unawasilishwa kwa usahihi.





HESHIMA:

Mkalimani anapaswa kukuheshimu wewe na wafanyakazi wa shule. Migogoro inafaa kutatuliwa kwa heshima. Iwapo utawahi kuhisi huheshimiwi, ni muhimu uijulishe shule.

UTETEZI:

Mkalimani atakuunga mkono unapolinda haki zako mwenyewe na kuhakikisha kuwa sauti yako inasikika. Iwapo unaona kuwa jambo fulani si sawa kwako au kwa mtoto wako, ni muhimu uijulishe shule.

UTAALAMU:

Mkalimani lazima awe mtaalamu kila wakati. Mkalimani hapaswi kuchelewa kwenye mkutano na anapaswa kuonyesha heshima kwako na shule wakati wote.

MAENDELEO YA KITAALAMU:

Mkalimani anapaswa kuendelea kujifunza ujuzi na msamiati mpya ili kukusaidia kuelewa taarifa. Mkalimani hapaswi kamwe kuacha kujifunza.

